

<特集「モダリティ」>

## ガナ語資料：モダリティ G||ana data: modality

ハケドゥメレ・セケレ, 加藤 幹治, 大野 仁美, 中川 裕  
Gakedumele Sekere, Kanji Kato, Hitomi Ono, Hiroshi Nakagawa

独立研究者  
Independent researcher  
東京外国語大学大学院総合国際学研究科  
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies  
麗澤大学外国語学部  
Faculty of Foreign Studies, Reitaku University  
東京外国語大学大学院総合国際学研究院  
School of Language and Cultural Studies, Tokyo University of Foreign Studies

**要旨：**『語研論集』特集 16 号の「モダリティ」の調査票に基づき収集した、コエ・クワディ語族ガナ語の資料を提示する。

**Abstract:** This article provides G||ana data collected by using the questionnaire “Modality” designed by Shinjiro Kazama.

**DOI:** <https://doi.org/10.15026/0002000407>

**キーワード：**コイサン諸語, モダリティ

**Keywords:** Khoisan, modality

### 1. はじめに

この報告は『語研論集』特集 16 号の「モダリティ」の調査票に基づくガナ語 (G||ana) 資料収集の結果を提示する。ガナ語資料収集の手順は次の通りである。まず、加藤ほか (2021) のグイ語資料の例文を参照して、各例文に適切な文脈化を施しながら、ガナ語母語話者でグイ語運用能力もあるハケドゥメレ・セケレが各例文のガナ語訳を行った。このガナ語訳作成の過程で、中川裕と大野仁美がセケレとの議論を通して、音韻論的・形態論的・統語的・意味的な分析を行った。さらに、その分析結果に基づいて、加藤幹治が、文法注釈 (アノテーション) を記した。

次節の記述では、同調査票で用いられた項目の順序になるべく従って資料を配列する。ガナ語表記は音韻論的妥当性を満たす正書法を用いている。その概略は付録を参照されたい。借用語および声調が指定されていない形態素には声調を付さない。なお、この研究は JSPS 科研費の助成を受けている (課題番号: 18KK0006, 18K00582, 19H01264, 20H00011, 22H04929, 22K18249, 23H00621)。

### 2. 資料

この節でグロスに用いる略号は以下のとおりである。ACC = accusative, ADVLZ = adverbializer, C = common (男性と女性を含む), COP = copula, DU = dual, EMPH = emphatic, F = feminine, FUT.1 = 今日



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

未来, FUT.2 = 明日未来, GEN = genitive, INCL = inclusive, INTERJ = interjection, IPFV = imperfective, IRR = irrealis, JUNCT = juncture (複合節における非末動詞を作る形態素), M = masculine, NEG = negative, NOM = nominative, PL = plural, PRF = perfect, PROG = progressive, PROH = prohibitive, PRPTV = propietive, PST = past, PST.1 = 今日過去, PST.3 = 遠過去, PST.N = 昨夜過去, Q = question particle, REL = relative, SG = singular.

なお、表示を簡潔にするために、英単語で性数格が十分に伝わる場合は、略号の組み合わせの代わりに英単語を用いている。

- (1) *nēn =sì tiro =sì kùà khúrī kà tsē xà ||'áékù*  
 this =3F.SG.GEN work =3F.SG.GEN PROG end when 2M.SG.NOM can go.home  
 この仕事が終わるときにあなたは帰っていい。  
*xà* は推量や可能性を表すムード詞。
- (2) *nēn =sì tiro =sì khúryā-hà kà tsē xà ||'áékù*  
 this =3F.SG.GEN work =3F.SG.GEN end;JUNCT-PRF when 2M.SG.NOM can go.home  
 この仕事が終わったらあなたは帰っていい (おわる見込みがある)。
- (3) *nēn =sì tiro =sì xà khúryā-hà kà tsē xà ||'áékù*  
 this =3F.SG.GEN work =3F.SG.GEN can end;JUNCT-PRF when 2M.SG.NOM can go.home  
 この仕事が終わったらあなたは帰っていい (いつ終わるやらわからない)。
- (4) *nēn =sì tiro =sè hā khúri, tsē ||'áékù*  
 this =3F.SG.GEN work =3F.SG.NOM FUT.1 end 2M.SG.NOM go.home  
 この仕事が終わったらあなたは帰る。
- (5) *nēn =sì tiro =sè xà khúrī, tsē ||'áékù*  
 this =3F.SG.GEN work =3F.SG.NOM can end 2M.SG.NOM go.home  
 もし終わったらあなたは帰る (終わるかどうかわからないが)。
- (6) *'ā (=sì) †'óónxò (=sà'à) †'óón-cī 'è(sè) ts'órō-hà kè*  
 that (=3F.SG.GEN) food (=3F.SG.ACC) eat-PROH 3F.SG.NOM rot;JUNCT-PRF because  
 腐っているから、それを食べてはいけない (それを食べるな)。
- (7) *'ē kùà ||gām tàà ||'áékù*  
 it IPFV like 1C.INCL.PL.IRR go.home  
 (遅くなったので) 私たちはもう帰るのが望ましい。
- (8) *'ē kùà kēnē tàà ||'áékù*  
 it IPFV need 1C.INCL.PL.IRR go.home  
 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。

- (9) 'è xà c'òèn 'ātsàbè loori kà 'ā xùà sí =sè, 'è hā ts'ée  
 it may be.good 1M.INCL.DU.GEN car by that place go.to =3F.SG.NOM it FUT.1 rain  
 khùà  
 because

(雨が降るそうだから) 車で行ったほうがいいよ。

ほぼ同じ意味を，異なる構文および異なる形容詞「良い」で，(10a-c) のように表現することができる。

- (10a) 'è xà c'òèn, 'ātsàbì loori =sì kà 'ā xùà sí 'à, 'è hā  
 it may be.good 1M.INCL.DU.NOM car =3F.SG.GEN by that place go.to COP it FUT.1  
 ts'ée khùà  
 rain because

(雨が降りそうだから) 車で行ったほうがいいよ。

- (10b) 'è xà kàèn, 'ātsàm loori =sì kà 'ā xùà sí =sè, 'è  
 it may be.good 1M.INCL.DU.GEN car =3F.SG.GEN by that place go.to =3F.SG.NOM it  
 hā ts'ée khùà  
 FUT.1 rain because

(雨が降りそうだから) 車で行ったほうがいいよ。

- (10c) 'è xà kàèn, 'ātsàbì loori =sì kà 'ā xùà sí 'à, 'è hā  
 it may be.good 1M.INCL.DU.NOM car =3F.SG.GEN by that place go.to COP it FUT.1  
 ts'ée khùà  
 rain because

(雨が降りそうだから) 車で行ったほうがいいよ。

- (11) 'è (kì) kùà kénē |óán =m ||gôō-hà =m khóè =bà`à  
 it PST.1 IPFV need child =3M.SG.IRR grow.up;JNCT-PRF 3M.SG.GEN person 3M.SG.ACC  
 kúm  
 listen.to

子供は大人（の言うこと）を聞くべきだ／聞くものだ。

過去時制詞 kì（今日過去）は現実ではないこと・想念を表す際にも用いられる。

- (12a) cē ||ābā-hà à kùà †'óónxò =sì †'óón †'áñn  
 I become.hungry;JNCT-PRF and IPFV food =3F.SG.GEN eat want  
 お腹が空いたので，（私は）何か食べたい。（lit. 食べ物を食べたい）

- (12b) cē ||ābā-hà à kùà †'óónxò †'óón †'áñn  
 I become.hungry;JNCT-PRF and IPFV food eat 3F.SG.ACC  
 お腹が空いたので，（私は）何か食べたい。（lit. 食べ物を食べたい）

- (13) *dà 'è xóó*  
 1SG.IRR it hold  
 私がそれを持ちましょう。  
 命令・勧誘・意志は *irrealis* のモード（主語の形で示される）で表される。
- (14) *tàà òē xā †'óónxò kà qgónè rì =rà'à †'óón*  
 1C.INCL.PL.IRR all EMPH food REL noon be.for =3C.PL.ACC eat  
 一緒に昼ご飯を食べましょう。
- (15) *'ātàà-ma xà †'óónxò kà qgónè rì =dzà'à †'óón*  
 1C.INCL.PL.GEN-Q may food REL noon be.for =3F.PL.ACC eat  
 一緒に昼ご飯を食べませんか？
- (16) *'ātàà òē xā-ma xà †'óónxò kà qgónè rì =dzà'à †'óón*  
 1C.INCL.PL.GEN all EMPH-Q may food REL noon be.for =3F.PL.ACC eat  
 みんなで一緒に昼ご飯を食べませんか？
- (17) *cē kùà †'áñn 'úú kà cúú è xà céé*  
 I IPFV want tomorrow on rain NOM may stop  
 明日雨が止むといいなあ。
- (18) *cē |nēn xùà xā tsā'à kx'óān-hā kè sí nà 'è(sì) |xùà àà*  
 I this place EMPH 2M.SG.ACC wait;JUNCT-PRF because go and it with come  
 私はここで待っているから、行ってそれを持って来なさい。
- (19) *cī-ma xà |nēn (=m) penn (=bà'à) |xóbè*  
 me-Q may this (=3M.SG.GEN) pen (=3M.SG.ACC) borrow  
 そのペンをお借りできますか？
- (20) *cī-ma |nēn (=m) penn (=bà'à) |xóbè*  
 me-Q this (=3M.SG.GEN) pen (=3M.SG.ACC) borrow  
 そのペンを借りられる？
- (21) *'àbè xà tshaina-kx'úi (=sà'à) ||náé*  
 he can China-language (=3F.SG.ACC) read  
 あの人は中国語が読めます。
- (22) *'ē †núú, cē xà cúú c'òèn-xà móòn, néú =sì |nēn xùà háān*  
 it be.dark I can NEG be.good-ADV LZ see what =3F.SG.GEN this place exist  
 =sà'à  
 =3F.SG.ACC  
 明かりが暗くて、ここに何かあるのか見えない。

- (23) 'àrè xà k̄ā Ghanzi =sì 'wà síí  
 they may PST.N Ghanzi =3F.SG.GEN in arrive  
 (朝早く出発したから) 彼らはもうハンシーに着いているはずだ／着いたに違いない。
- (24) 'àbè 'ū |'ōn-kà cúá àà  
 he FUT.2 perhaps NEG come  
 あの人は明日はたぶん来ないだろう。
- (25a) àē, 'àrè cúá àà |'ōn-kà 'àññ (rì) kà loori =sè k̄ā ||'óó  
 INTERJ they NEG come perhaps 3C.PL.GEN (for) of car =3F.SG.NOM PST.N be.broken  
 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。
- (25b) àē 'àrè cúá àà |'ōn-kà 'àññ kà loori =sè xà k̄ā  
 INTERJ they NEG come perhaps 3C.PL.GEN of car =3F.SG.NOM possibly PST.N  
 ||'óó  
 be.broken  
 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。
- (26) 'àbè ||'áé =sì 'wà |'ōn-kà háān, à |'ōn-kà háānbè  
 he home =3F.SG.GEN at possibly be and possibly not.be  
 (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない。
- (27) 'àm |xáé-'ò kùrū thā (=sa'a) kúmí  
 3M.SG.GEN body be.hot way.how (=3F.SG.ACC) hear  
 (彼の体あちこちに触って) 熱があるか確かめる。
- (28) tsā |xáé-'ò è kùrū khùà ||ám  
 2M.SG.GEN body NOM be.hot as feel  
 (体あちこちに触ってみて) あなたは熱があるようだ。  
 視覚以外の感覚による判断には聴覚動詞 kúmí や味覚動詞 ||ám が用いられる。詳しくは Nakagawa (2012) 参照。
- (29a) 'úū (=sì) kà cúú bè kòmà 'ū ts'éé  
 tomorrow (=3F.SG.GEN) on rain 3M.SG.NOM hearsay FUT.2 rain  
 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。
- (29b) 'úū (=sì) kà cúú è kòmà 'ū ts'éé  
 tomorrow (=3F.SG.GEN) on rain 3M.SG.NOM hearsay FUT.2 rain  
 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。

- (30) *cē xà kì màrī-xà kà, cē xà kì |nēn =sì loori =sà'à*  
 1SG.GEN can PST.1 money-PRPTV if I can PST.1 this =3F.SG.GEN car =3F.SG.ACC  
*||'àèn*  
 buy  
 もしお金があったら、あの車を買うんだけれどなあ。  
 反実仮想は、ムード詞 *xà* と過去時制詞の組み合わせで表される。
- (31) *tsā xà kx'ō cà'à dádò (=bà'à) ||'áé tàān kà, cúá cē xà kx'ō*  
 2M.SG.GEN can PST.3 1SG.ACC road (=3M.SG.ACC) teach NEG if NEG I can PST.3  
*'ā xùà sí*  
 that place reach  
 もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。
- (32) *'àbè kùà ||'áé kà †gû =sì 'wà kōōn (=sà'à) †'áñn*  
 he IPFV town REL be.big =3F.SG.GEN in going (=3F.SG.ACC) want  
 あの人は大きな街へ行きたがっている。
- (33a) *|èèn dà |x'áré-xà 'èsà'à kx'áà*  
 pardon 1SG.IRR little-ADVLZ it drink  
 僕にそれを少し飲ませろ。(丁寧さはない)
- (33b) *|èèn dà |x'áré-xà 'è kx'áà*  
 pardon 1SG.IRR little-ADVLZ it drink  
 僕にそれを少し飲ませろ。(丁寧さはない)  
 (cf. *|èèn dà ngéé* 通してください(人の前を通るとき); これは丁寧な表現)
- (33c) *xúū dà |x'áré-xà 'è(sà'à) kx'áà*  
 leave 1SG.IRR little-ADVLZ it(3F.SG.ACC) drink  
 僕にそれを少し飲ませろ。(丁寧さはない)
- (34) *nà 'ā =m khóè =m |nēn =sì xò =sà'à séè*  
 so.that that =3M.SG.GEN person =3M.SG.IRR this =3F.SG.GEN thing =3F.SG.ACC take  
*nà 'èsà'à 'úú*  
 and it carry  
 これはあの人に持って行かせろ/持って行かせよう。  
 1人称・3人称命令にも2人称命令と同様に *irrealis* ムードを用いる。命令文と命令文の連結には(平叙文をつなぐ等位接続詞とは異なる) *nà* を用いる。
- (35a) *taafle (=m) |xà háān =sì péré =sà'à hā †'óón*  
 table =3M.SG.GEN on exist =3F.SG.GEN bread =3F.SG.ACC FUT.1 eat  
 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。

- (35b) *taafle =m̄ |xà háān =sì péré =sà'à nà hā †'óón*  
 table =3M.SG.GEN on exist =3F.SG.GEN bread =3F.SG.ACC and FUT.1 eat  
 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。  
*nà* は *irrealis* とともに用いる等位接続詞で、ここでは何らかの行為の後に食べることを暗示している。
- (36) *kòmà dà xà kì kx'áyà àà nà*  
 hearsay 1SG can PST.1 long.ago come and  
 もっと早く来ればなあ（来ればよかった）。  
 「～だったらなあ」という反実仮想（事実と異なる願望）は [*hearsay*] + [*IRR*] + *xà* + [*PST*] + …  
*nà* という構文で表す。
- (37) *tsā òē kóòn kà, 'ē xà c'óèn*  
 2M.SG.GEN also go if it may be.good  
 あなたも一緒に行ったらいい（必ず主節を加える）。
- (38) *tsā òē ∅ kóòn*  
 2M.SG.GEN also IRR go  
 お前も行け  
*tsā òē* は, *tsā òē è* (*realis nominative*) に対する *irrealis nominative* の形。
- (39a) *tsì kóòn*  
 2M.SG.IRR go  
 お前も行け
- (39b) *nà tsā òē ∅ kóòn*  
 and 2M.SG.GEN also IRR go  
 お前も後から行け（「後から」の意味があるか不明；後でも、一緒でも良い）。
- (40) *cī-ma xà 'ēsà'a 'ánā-hà.*  
 me-Q can 3F.SG.ACC know;JNCT-PRF  
 オレがそんなこと知るか！（「私がそれを知っているだろうか？」）
- (41a) *cē xà 'èsà'à 'ánā-hà.*  
 I can 3F.SG.ACC know;JNCT-PRF  
 私はそれを知らない（知り得ない）。（これは反語にならない。"I may not know it".）
- (41b) *cē xà 'èsà'à |'úā-hà*  
 I can 3F.SG.ACC know;JNCT-PRF  
 私はそれを知らない（知り得ない）。（知っているかどうかは 50/50。これは反語にならない。"I may not know it".）

- (42) *cī-ma 'èsà'à 'ánā-hà*  
 me-Q 3F.SG.ACC know;JNCT-PRF  
 私はそれを知っているか？（反語ではなく疑問文。）
- (43) *sīt =sì-ma kī 'èsà'à |núā-hà*  
 mother =3F.SG.GEN-Q PST.1 it cook;JNCT-PRF  
 これを作った（料理した）のは，あなたのお母さんだよ（あなたのお母さんがこれを料理したか）？
- (44a) *māān =sè kī 'èsà'à |núā-hà, sīt =sì mān*  
 who =3F.SG.NOM PST.1 3F.SG.ACC cook;JNCT-PRF mother 3F.SG.GEN Q  
 これを作った（料理した）のは，お母さんだよ（誰がこれを料理した，あなたのお母さんか）？
- (44b) *yírè kī 'èsà'à |núāhà, sīt =sì mān*  
 who PST.1 3F.SG.ACC cook;JNCT-PRF mother 3F.SG.GEN Q  
 これを作った（料理した）のは，お母さんだよ（誰がこれを料理した，あなたのお母さんか）？
- (45) *èēn'èn, cē kī 'èsà'à |núā-hà*  
 no I PST.1 3F.SG.ACC cook;JNCT-PRF  
 いいえ，私が作ったのよ<sup>1</sup>.
- (46) *cī xā è (kī) 'èsà'à |núá*  
 my focus NOM (PST.1) it cook  
 私が作った  
 これは，「あなたが～したか」という質問の答えとして適格。「誰が～煮たか」「誰が～煮たか，母か」という質問への回答としても適格。なお，|núá は，完了の|núāhà でも可。

<sup>1</sup> ギイ語では WH 疑問文の回答としては不適格である。



### 参考文献

- Nakagawa, Hiroshi. 2012. The importance of TASTE verbs in some Khoe languages. *Linguistics* 50(2): 395–420.  
 加藤幹治，大野仁美 & 中川裕. 2021. ガイ語資料：モダリティ. 『語学研究所論集』 25. 353–360.

## Appendix: An outline of the G||ana orthography (Hiroshi Nakagawa)

### 1. ||Gáná<sup>2</sup> alphabet

The ||Gáná alphabet includes a set of 26 letters, a to z, each having upper-case and lower-case form, and the apostrophe, together with the four coronal click symbols from the International Phonetic Alphabet. These letters and the apostrophe are conventionally ordered as below:

**a, b, c, d, e, (f), g, h, i, (j), k, (l), m, n, o, p, q, r, s, t, u, (v), w, x, y, z, ', |, !, †, ||.**

The four letters in brackets are not used for native words but are reserved for loan words.

The ||Gáná orthography also employs four tone diacritics, i.e. [ ´ ] for the high tone, [ ¯ ] for the mid tone, [ ` ] for the low tone, and [ ^ ] for the falling tone, one of which is added to a vowel or nasal letter to mark its tone.

### 2. Click consonants

The |Gúí and ||Gáná orthography uses 52 click graphemes listed in Table 1.

Table 1. Click graphemes

	Dental	Alveolar	Palatal	Lateral
1 plain		!	†	
2 voiced	g	!g	†g	g
3 aspirated	h	!h	†h	h
4 ejective	k'	!k'	†k'	k'
5 nasal	n	!n	†n	n
6 uvular fricative	x	!x	†x	x
7 uvular affricated ejective	x'	!x'	†x'	x'
8 voiceless unaspirated uvular plosive	q	!q	†q	q
9 voiced uvular plosive	qg	!qg	†qg	qg
10 voiceless aspirated uvular plosive	qh	!qh	†qh	qh
11 uvular unaffricated ejective	q'	!q'	†q'	q'
12 glottal plosive	'	!'	†'	'
13 glottal fricative	nh	!nh	†nh	nh

<sup>2</sup> The name of this language is spelled differently in English and G||ana orthographies. In English it is spelled as G||ana, which begins with G followed by the click letter and the vowels without tone marks, while in G||ana orthography we spell it as ||Gáná, in which the click letter is followed by G and the vowels marked with tones.

The four click letters, | (dental), ! (alveolar), † (palatal), and || (lateral), by themselves, represent plain i.e., voiceless unaspirated click consonants. There are 24 click digraphs (two-letter graphemes) and five click trigraphs (three-letter graphemes). The click multigraphs always begin with a click letter which is followed by one or two letters including an apostrophe.

### 3. Non-click consonants

There are 38 non-click graphemes, which include 15 digraphs, five trigraphs, and one tetragraph, as shown in Table 2.

Table 2. Non-click graphemes

**ng** is used in ||Gáná words, such as **ngúū** ‘hut’, **ngōnā** ‘three’, **ngēbē** ‘giraffe’.

	Labial	alveolar	alveolar affricate	palatal	velar	uvular	uvular affricate	glottal
1. plain	p	t	ts	c	k	q		'
2. voiced	b	d	dz	dy	g	qg		
3. aspirated	ph	th	tsh	ch	kh	qh		
4. ejective		t'	ts'	c'	k'	q'	kx'	
5. plain + x		tx	tsx					
6. plain + kx'		tx'	tsx'					
7. nasal	m	n			ng			
8. fricative		s				x		h
9. glide, liquid	w	r		y				

### 4. Vowels

There are five plain vowels [i, e, a, o, u], three nasalized vowels [ẽ, ã, õ]<sup>3</sup>, and two pharyngealized vowels [a<sup>ʕ</sup>, u<sup>ʕ</sup>], as transcribed in the orthography in Table 3.

Table 3. Vowel graphemes

	Plain	Nasalized	Pharyngealized
1	i u		u'
2	e o	en on	
3	a	an	a'

In order to distinguish the nasalized vowel from the sequence of a vowel followed by the nasal coda [n] orthographically, the nasal coda is represented as **nn**, such as [ã] an vs. [an] ann.

<sup>3</sup> Phonologically, [ẽ, õ] are /ĩ, ã/.

ガナ語資料：モダリティ、ハケドゥメレ・セケレ，加藤幹治，大野仁美，中川裕

執筆者連絡先：ono@reitaku-u.ac.jp（大野），nhirosi@tufts.ac.jp（中川）

原稿受理日：2024年1月31日